



DOMEMO (Dominicus-Messe Mozart)

Concerts d'hiver transfrontaliers

DOMEMO (Dominicus-Messe Mozart)

Festliche Winterkonzerte hüben und drüben

Les données clés de mon microprojet

Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /
Realisierungszeitraum:
21.06.2017 –
14.02.2018

Budget total /
Gesamtbudget:
11.930,91 €

Contribution FEDER
obtenue /
Erhaltene EU-
Förderung:
3.478,89 €

Porteur / Träger:
Kammerorchester Bühl-
Achern

Partenaires / Partner:
Ensemble Vocal de
Seebach

Ce microprojet se composait de quatre concerts dont deux ont eu lieu en Alsace du nord (Seebach et Haguenau), et deux au pays de Bade (Bühl et Achern) fin 2017/début 2018. Les musiciens et choristes ont présenté la „Dominicus-Messe“ de Wolfgang Amadeus Mozart pour solistes (soprane, alt, ténor et basse), chœur et orchestre. Par la mise en commun de leurs talents, les participants allemands du Kammerorchester Bühl-Achern et français de l'Ensemble Vocal de Seebach ont pu mettre en valeur les fruits d'un échange entre musiciens bénévoles des deux pays. Dès la préparation, les répétitions ont eu lieu des deux côtés de la frontière avec déplacements en bus. La qualité des concerts était très appréciée par un large public. Les nouveaux contacts créés ont abouti à un désir commun de prolonger la collaboration par l'organisation future d'un projet similaire.

In diesem Kleinprojekt wurde um den Jahreswechsel 2017/2018 eine vierteilige Konzertreihe durchgeführt, wobei zwei Konzerte im Nordelsass und zwei Konzerte in Baden stattfanden. Aufgeführt wurde eine Messe für vier Gesangssolisten, gemischten Chor und Orchester mit dem Beinamen „Dominicus-Messe“ von Wolfgang Amadeus Mozart. Die Aufführungsorte im Elsass waren Seebach und Haguenau. In Baden wurden die Konzerte in Bühl und in Achern gespielt. Es nahmen deutsche und französische Musiker an den Aufführungen teil, nämlich das Kammerorchester Bühl-Achern und das Ensemble Vocal de Seebach, wodurch der Austausch und die Zusammenarbeit von ehrenamtlichen Musikern aus beiden Ländern gefördert wurde. Bereits in der Vorbereitung wurde länderübergreifend auf beiden Seiten geprobt, wobei für die Anreise jeweils Busse organisiert wurden. Die Konzerte waren im Schnitt sehr gut besucht und kamen beim Publikum gut an. Es konnten neue Kontakte geknüpft werden und auf beiden Seiten entstand schließlich der Wunsch, die Zusammenarbeit in Form eines ähnlichen Projektes zu wiederholen.





Ma recherche de partenaires Meine Kleinprojektpartnersuche

L'idée d'organiser un événement au-delà du cadre traditionnel des concerts d'hiver et d'été est née à l'occasion du centenaire de la création du Kammerorchester Bühl/Achern. A cette occasion devait être présenté une œuvre musicale d'envergure. La collaboration avec l'Ensemble Vocal de Seebach est apparue comme une évidence, puisque des concerts de moindre importance avaient déjà été organisés en commun par le passé. Plus est que quelques membres des deux formations avaient sympathisés. Après avoir manifesté l'intérêt d'une nouvelle collaboration, les deux formations se sont accordés sur l'œuvre à présenter et ont décidé de se lancer dans un nouveau projet commun.

Anlässlich des 100-jährigen Gründungsjubiläums des Kammerorchesters Bühl/Achern entstand die Idee eines Vorhabens, das über den Rahmen der traditionellen Winter- und Sommerkonzerte hinausgehen sollte. Es sollte ein größeres musikalisches Werk aufgeführt werden. Naheliegend war die Zusammenarbeit mit dem Ensemble Vocal de Seebach, mit dem bereits in der Vergangenheit kleinere Konzertprojekte umgesetzt wurden. Außerdem kannten sich einige Mitglieder beider Vereine bereits gegenseitig. Nach beidseitiger Bekundung des Interesses an einer Zusammenarbeit und Einigung auf das aufzuführende Werk, entschieden wir uns für ein erneutes gemeinsames Projekt.

Le financement de mon microprojet Die Finanzierung meines Kleinprojekts

Le préfinancement du projet a été assuré par les deux associations, orchestre et chorale, sur leurs fonds propres respectifs, ainsi que par des entreprises et sponsors des régions du Pays de Bade et de l'Alsace du Nord. Ceci s'avérant insuffisant, nous avons pris contact avec l'Eurodistrict PAMINA à Lauterbourg, qui a porté notre attention au financement d'Interreg, et en plus, nous mis en relation avec la Joseph-David Stiftung. Bien que les honoraires des artistes fussent exclus des aides, nous avons décidé de faire une demande de financement de micro-projet.

Die Vorfinanzierung des Projektes leisteten die Vereinskassen des Orchesters und des Chores, sowie Firmen und Sponsoren aus der Region Baden und Nordelsass. Das war jedoch nicht ausreichend und so nahmen wir Kontakt mit dem Eurodistrict PAMINA in Lauterbourg auf, das uns auf die Förderung durch Interreg aufmerksam machte und uns zusätzlich mit der Josef-David-Stiftung in Kontakt brachte. Obwohl Künstlerhonorare von der Unterstützung ausgenommen waren, entschieden wir uns, eine Förderung als Kleinprojekt zu beantragen.





La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet

Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

Ce projet transfrontalier fut, à bien des égards, un enrichissement pour le Kammerorchester Bühl/Achern et l'Ensemble Vocal de Seebach. Il le fut essentiellement par l'interprétation musicale commune et le travail nécessaire à la maîtrise de l'œuvre musicale. La Dominicus-Messe de Mozart n'était pas connue de la plupart des participants. Ainsi, le répertoire des deux associations s'en trouvait élargi. En outre, au cours des répétitions il fut possible de profiter de l'expérience musicale de chacune des deux associations. A l'occasion des pauses, les échanges franco-allemands allaient bon train, aussi bien du point de vue linguistique que culinaire. Le public a pu vivre des concerts d'Avent et d'hiver riches en recueillement et les retours furent globalement positifs.

Dieses grenzüberschreitende Projekt stellte für das Kammerorchester Bühl/Achern und das Ensemble Vocal de Seebach in vielerlei Hinsicht eine Bereicherung dar. Hauptsächlich bestand sie im gemeinsamen Musizieren und der Erarbeitung eines musikalischen Werkes. Die Dominicus-Messe von Mozart war vorher den meisten Teilnehmern unbekannt. Somit wurde das Repertoire beider Vereine erweitert. Außerdem war es möglich während der Proben von der musikalischen Erfahrung beider Vereine zu profitieren. In den Pausen gab es deutsch-französischen Austausch in sprachlicher und kulinarischer Hinsicht. Das Publikum erlebte besinnliche Advents- bzw. Winterkonzerte und die Rückmeldungen waren durchwegs positiv.

Et la suite ?

Und wie geht's weiter?

Un tel projet demande un investissement énorme du point de vue de l'organisation et des finances, il ne peut donc se renouveler tous les ans. Néanmoins, suite aux expériences positives enregistrées par les deux partenaires du projet, le Kammerorchester Bühl/Achern et l'Ensemble Vocal de Seebach montrent un intérêt commun à une nouvelle collaboration à venir.

Der organisatorische und finanzielle Aufwand eines solchen Projektes ist hoch, und daher kann so ein Vorhaben nur alle paar Jahre gelingen. Wegen der positiven Erfahrungen beider Projektpartner sind jedoch sowohl das Kammerorchester Bühl/Achern als auch das Ensemble Vocal de Seebach an einer erneuten Zusammenarbeit interessiert.





La promotion de mon microprojet Die Förderung meines Kleinprojekts

Afin de toucher les citoyens des régions d'Alsace du Nord et de Bade, ce sont principalement des affiches qui ont été utilisées. En outre, certains journaux locaux ont annoncé nos concerts dans leurs éditions imprimées. De plus, des dépliants ont été distribués dans des boîtes postales. Enfin, les invitations orales dans les paroisses, ainsi que dans les cercles de la famille, des amis et des collègues des musiciens, ont joué un rôle décisif.

Um die Bürger der Regionen Nordelsass und Baden zu erreichen, wurden vor allem Plakate verwendet. Außerdem kündigten einige lokale Zeitungen unsere Konzerte in ihren Druckausgaben an. Zusätzlich wurden Handzettel in Postfächern verteilt. Nicht zuletzt spielten die mündlichen Einladungen in Pfarrgemeinden, sowie in den Familien-, Freundes- und Kollegenkreisen der Musiker eine entscheidende Rolle.

Mon microprojet en images Mein Kleinprojekt in Bildern



Concert dans l'église St. Martin de Seebach (Photo Ensemble Vocal de Seebach)

Konzert in der Kirche St. Martin in Seebach (Foto Ensemble Vocal de Seebach)



Concert dans l'église St. Martin de Seebach (Photo Ensemble Vocal de Seebach)

Konzert in der Kirche St. Martin in Seebach (Foto Ensemble Vocal de Seebach)



Concert dans la Christuskirche Achern (Photo Kammerorchester Bühl/Achern)

Konzert in der Christuskirche Achern (Foto Kammerorchester Bühl/Achern)



Mes conseils aux futurs partenaires de microprojets Tipps für zukünftige Kleinprojektpartner

A l'avenir nous allons veiller à avoir la garantie d'un soutien financier pour la totalité des dépenses liées au projet, ou à minima pour une grande partie de ces dépenses. Pour nous, les principales dépenses correspondaient aux honoraires des artistes, exclues d'office des aides. De ce point de vue, la charge du travail administratif à produire était énorme en comparaison au montant global du soutien financier.

In Zukunft werden wir darauf achten, dass alle Projektausgaben gefördert werden, oder zumindest zum großen Teil. Bei uns waren die Hauptausgaben die Künstlerhonorare, und diese waren laut Richtlinien von der Förderung ausgenommen. So gesehen war der administrative Aufwand im Vergleich zum Anteil der Fördersumme an den Gesamtkosten zu hoch.

